Porównanie tłumaczeń Jana 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I pytali jego: Kim więc? Ty Eliaszem jesteś? I mówi: Nie jestem. ― Prorokiem jesteś ty? I odpowiedział: Nie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali go kim więc Eliasz jesteś ty i mówi nie jestem prorok jesteś ty i odpowiedział nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytali go zatem: Co więc? Czy jesteś Eliaszem?\* I odpowiedział: Nie jestem. Czy jesteś tym Prorokiem?\*\* \*\*\* Odpowiedział: Nie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spytali go: Kim więc? Ty Eliaszem jesteś? I mówi: Nie jestem. Prorokiem jesteś ty? I odpowiedział: Nie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali go kim więc Eliasz jesteś ty i mówi nie jestem prorok jesteś ty i odpowiedział nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc kim? — dopytywali. — Czy jesteś Eliaszem? On na to: Nie jestem. Czy jesteś oczekiwanym przez nas Prorokiem? Odpowiedział: Nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali go: Kim więc jesteś? Jesteś Eliaszem? A *on* powiedział: Nie jestem. A *oni*: Jesteś *tym* prorokiem? I odpowiedział: Nie *jestem*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go: Cóżeś tedy? Elijasześ ty? A on rzekł: Nie jestem. A oni: Prorokiemeś ty? i odpowiedział: Nie jestem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spytali go: Cóż tedy? Jesteś ty Eliasz? I rzekł: Nie jestem. Jesteś ty prorok? I odpowiedział: Nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytali go: Cóż zatem? Czy jesteś Eliaszem? Odrzekł: Nie jestem. Czy ty jesteś prorokiem? Odparł: Nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytali go: Kim więc? Eliaszem jesteś? A on odrzekł: Nie jestem. Prorokiem jesteś? I odpowiedział: Nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas go zapytali: Kim więc jesteś? Czy jesteś Eliaszem? Odpowiedział: Nie jestem. Czy może jesteś prorokiem? Oznajmił: Nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy go zapytali: „Cóż więc? Jesteś Eliaszem?”. Odparł im: „Nie jestem”. „Jesteś prorokiem?”. Odpowiedział: „Nie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytali go: „Wobec tego co? Jesteś Eliaszem?” Odpowiedział: „Nie jestem”. „Jesteś prorokiem?” Odrzekł: „Nie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytali go dalej: - Kim więc jesteś? Może Eliaszem? Odpowiedział: - Nie jestem! - A może jesteś prorokiem? - Nie - odpowiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał go: - To kim jesteś, Eliaszem? Powiada: - Nie jestem. - Jesteś prorokiem? Odpowiedział: - Nie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитали його: То хто ж ти? Чи не Ілля? Відповів: Ні. Чи ти пророк? Відповів: Ні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwali do uwyraźnienia się go: Co więc? Ty Elias jakościowo jesteś? I powiada: Nie jestem jakościowo. Ten wiadomy prorok jakościowo jesteś ty? I odróżnił się w odpowiedzi: Nie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapytali go także: Więc kim? Czy ty jesteś Eliaszem? I mówi: Nie jestem. Czy ty jesteś prorokiem? A odpowiedział: Nie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Kim więc jesteś? - pytali go. - Jesteś Elijahu?". "Nie, nie jestem" - odrzekł. "Jesteś tym "prorokiem", którego oczekujemy?". "Nie" - odparł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapytali go: ”Cóż więc? Czy jesteś Eliaszem?” A on powiedział: ”Nie jestem”. ”Czy jesteś Prorokiem?” I odpowiedział: ”Nie!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —No to kim? Eliaszem?—pytali. —Nie. —To może prorokiem? —Też nie—odpowiedział Jan. |

1. 1) <x>460 3:23</x>; <x>470 11:14</x>; <x>470 17:10-13</x>; <x>480 9:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rodz. par excellance (<x>500 1:21</x>L.); <x>50 18:15-18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 18:15</x> [↑](#footnote-ref-4)